

תאריך: 4.5.2015  
 מספרנו: 10012

באמצעות פקס: 08-6741625

לכבוד:  
 אלי"מ פארס עטילה  
 מפקד מנהלת התיאום והקישור לרצועת עזה

שלום רב,

### הנדון: פגם חמור בנוסחו של היתר היציאה לשטח רצועת עזה

1. הריני להפנות תשומת ליבך לפגם חמור ביותר שנפל בנוסחו של היתר היציאה לשטח רצועת עזה והוא העדרה המוחלט של השפה הערבית מגוף ההיתר.

2. כידוע לך, כניסת ישראלים לשטח רצועת עזה מותנית בקבלת היתר וזאת בהתאם לסעיף 24(א) לחוק יישום תכנית ההתנתקות, תשס"ה-2005 (להלן: **החוק**). ההיתר, המכונה "היתר יציאה לשטח רצועת עזה", ניתן במעמד המעבר לאחר הליך זיהוי והפקדת מסמכים מזהים ו/או מסמך נסיעה. בגוף הטופס מודפסים פרטיו האישיים של מקבל ההיתר, מספר הקטינים הנלווים אליו ותוקף ההיתר. בהמשך מפורטים תנאי ההיתר: חובת הפקדת תעודות הזהות הישראליות ומסמכי הנסיעה במעבר ארז; איסור שהייה ברצועת עזה מעבר לתקופה המנויה בהיתר; איסור מוחלט על יציאה משטח עזה דרך מעבר רפיח או בכל דרך אחרת, פרט למעבר ארז. עוד מצוין כי כניסה לשטח עזה תיעשה בכפוף ל"ביצוע בדיקות ואישור הרשויות המוסמכות במעבר על פי נוהליהן" וכן "כל אישור נוסף המתחייב לפי הוראות כל דין". **כלל התנאים הללו אינם כתובים בערבית אלא אך ורק בעברית ובאנגלית.**

3. בסיפא של הטופס נדרש מקבל ההיתר לחתום על הצהרה כי הוא מתחייב לעמוד בתנאי ההיתר (אשר נכתבו כולם בעברית ובאנגלית!) וכי הוא מצהיר שכניסתו לשטח רצועת עזה הינה מרצונו החופשי. **הצהרה זו גם היא, למרבה האבסורד, אינה מנוסחת בערבית אלא רק בעברית ובאנגלית.** למעשה, המילה היחידה הכתובה בערבית לאורך כל טופס ההיתר היא החתימה של מקבלת ההיתר.

*היתר יציאה לשטח רצועת עזה לדוגמה מצ"ב ומסומן א.*

4. מדובר בפגם חמור שיורד לשורש תוקפו של ההיתר ומערער את חוקיות השימוש בו. פגם זה מעיד גם על התנהלות מנהלית בלתי תקינה מצד המת"ק אשר אינו רואה כל קושי בכך שהיתר כה מהותי אינו מנוסח בשפה הערבית. כידוע לך, האוכלוסייה אשר מצטיידת בהיתר דוברת רובה ככולה את השפה הערבית ושאר השפות אינן שגורות בפיה, בוודאי לא ברמה של הבנה והפנמה של תנאי ההיתר, המנוסחים בחלקם בצורה עמומה. ההיתר משמש מאות ואלפי ישראלים דוברי ערבית בשנה, אשר נכנסים לעזה לשם ביקורים והתאחדות עם בני משפחותיהם, והיתר זה הוא המסמך היחיד עליו הם נדרשים לחתום ואשר אותו הם נושאים עימם, כתחליף לתעודה מזהה.

5. משהיתר זה מפרט תנאים אשר הפרה שלהם עלולה להביא להטלת **עונשים חמורים**- **פליליים ומנהליים** (ר' סעיף 27(א)(2) לחוק וסעיף 11 לנוהל "משפחות חצויות")- מוטלת עליכם החובה לוודא כי קהל היעד החותם על ההיתרים, מודע לחלוטין לתוכן הוראותיו ולהשלכות הפרת התנאים הכתובים בו. **אין זה ייתכן שטופס כה קרדינאלי, שהוא המקום היחיד בו מצוינים תנאי היתר השהייה בעזה (התנאים אינם מצוינים בכל נוהל או חוק אחר) ושנדרשת בו הצהרה וחתימה של מקבל ההיתר, לא יהיה מנוסח בראש ובראשונה בשפה הערבית.** האפשרות כי מכוח היתר זה ומכוח חתימת המצהיר עליו, יוגשו כנגד מקבל ההיתר אישומים פליליים לרבות עונש מאסר של שנתיים (ס' 27(א)(2) לעיל), די בה כדי לחייב את ניסוח ההיתר בערבית.
6. מיותר לציין כי חובתכם ככל רשות מנהלית, להבטיח כי כלל ההוראות, הטפסים וההיתרים אותם נדרשת האוכלוסיה האזרחית למלא במסגרת קשריה עם הרשות, יהיו מפורסמים בשפה הרלוונטית לאוכלוסיית היעד. חובה זו מתעצמת נוכח מעמדה הרשמי של השפה הערבית בישראל ונוכח תפקידכם הייחודי בעבודה מול אוכלוסיה אזרחית דוברת ערבית (השווה: בג"ץ 86/11 **זינב שלאודה ואח' נ' המפקד הצבאי לאיזור הגדה המערבית** [פורסם בנבו, 3.3.2011]).
7. מכל האמור לעיל, אבקש כי ההיתר ינוסח מחדש בשפה הערבית (בתרגום לעברית ואנגלית, אם תרצו בכך) ללא דיחוי.
8. נא עדכנני בטיפול בפנייתי.

בברכה,  
  
מיכל לופט, עו"ד

העתק:

רס"ב עאמר נסראלדין- מפקד משרד ישראלים במת"ק עזה, באמצעות פקס: 02-9704703

סרן אמיתי כהן- קצין פניות ציבור במתפ"ש, באמצעות פקס: 03-6975177



STATE OF ISRAEL  
COORDINATION AND LIAISON



מדינת ישראל  
מנהלת התיאום והקישור ארז

IEZ

היתר יציאה לשטח רצועת עזה  
בהתאם לסעיף 24(א) לחוק יישום תכנית ההתנתקות, תשס"ה-2005  
ENTRANCE PERMIT TO THE GAZA STRIP

מס' בקשה- שוטף : <סימולין >		הונפק בתאריך
REQUEST NO.		DATE OF ISSUE
מס' מסמך נסיעה ישראלית (ככל שהונפק)	תעודת זהות :	שם מלא:
TRAVEL DOCUMENT NO. (IF ISSUED)	ID NUMBER:	FULL NAME:
מס' טלפון נייד: (000-0000000)	מס' קטינים נלווים (00)	תאריך לידה:
:PHONE NUMBER	NO. OF ACCOMPANYING MINORS:	:DATE OF BIRTH
עד התאריך :	בתוקף מ :	
:TILL	:VALID FROM	

כתנאי לכניסה לשטח רצועת עזה, מחזיק היתר זה והנלווים לו נדרשים להפקיד במעבר ארז את תעודת הזהות הישראלית שברשותם וכן מסמך נסיעה ישראלי בתוקף (דרכון או שווה ערך לו), ככל שהונפק להם.  
BEFORE ENTERING THE GAZA STRIP, THE HOLDER OF THIS PERMIT AND HIS ACCOMPANYING MINORS ARE REQUIRED TO DEPOSIT AT THE EREZ CROSSING THEIR ISRAELI I.D. CARD AND TRAVEL DOCUMENT (PASSPORT OR EQUIVALENT), IF ISSUED TO THEM.

מחזיק היתר זה רשאי לשהות בשטח רצועת עזה בין התאריכים הנקובים לעיל בלבד. כל שהייה ברצועה מעבר לתקופה הנ"ל מהווה הפרה של תנאי ההיתר.  
THE HOLDER OF THIS PERMIT IS ALLOWED TO STAY IN THE GAZA STRIP ONLY BETWEEN THE ABOVE MENTIONED DATES. ANY STAY BEYOND THOSE DATES WILL BE CONSIDERED AS A VIOLATION OF THE TERMS OF THIS PERMIT.

חל איסור מוחלט על מחזיק היתר זה והנלווים לו, שהינם אנרחי או תושבי מדינת ישראל, לצאת משטח רצועת עזה דרך מעבר רפיח או בכל דרך אחרת, פרט למעבר ארז.  
IT IS FORBIDDEN FOR THE HOLDER OF THIS PERMIT AND THE MINORS ACCOMPANYING HIM, WHO ARE CITIZENS OR RESIDENTS OF ISRAEL, TO LEAVE THE GAZA STRIP THROUGH THE RAFAH CROSSING OR IN ANY OTHER WAY, EXCEPT FOR THE EREZ CROSSING

כניסה לשטח רצועת עזה באמצעות היתר זה תיעשה בכפוף לביצוע בדיקות ואישור הרשויות המוסמכות במעבר על פי נוהליהן, וכן כל אישור נוסף המתחייב לפי הוראות כל דין.  
ENTRANCE TO THE GAZA STRIP IS CONDITIONED UPON PERFORMANCE OF ALL PROCEDURES AND INSPECTIONS REQUIRED BY THE AUTHORITIES AT THE CROSSING IN ACCORDANCE WITH THEIR PROCEDURES, AND IS SUBJECT TO ANY OTHER APPROVALS WHICH MAY BE REQUIRED BY LAW.

אני הרשום לעיל, מתחייב בזאת לעמוד בתנאי ההיתר ומצהיר בזאת כי כניסתי לשטח רצועת עזה הינה מדעוני החופשי.  
I, THE ABOVE MENTIONED, HEREBY AFFIRM THAT I WILL FULFILL ALL TERMS OF THIS PERMIT AND DECLARE THAT MY ENTRANCE TO THE GAZA STRIP TERRITORY IS OF MY OWN FREE WILL.

חתימת המצהיר - SIGNATURE

חתימת מת"ק עזה	חתימת יציאה ביקורת גבולות
----------------	---------------------------